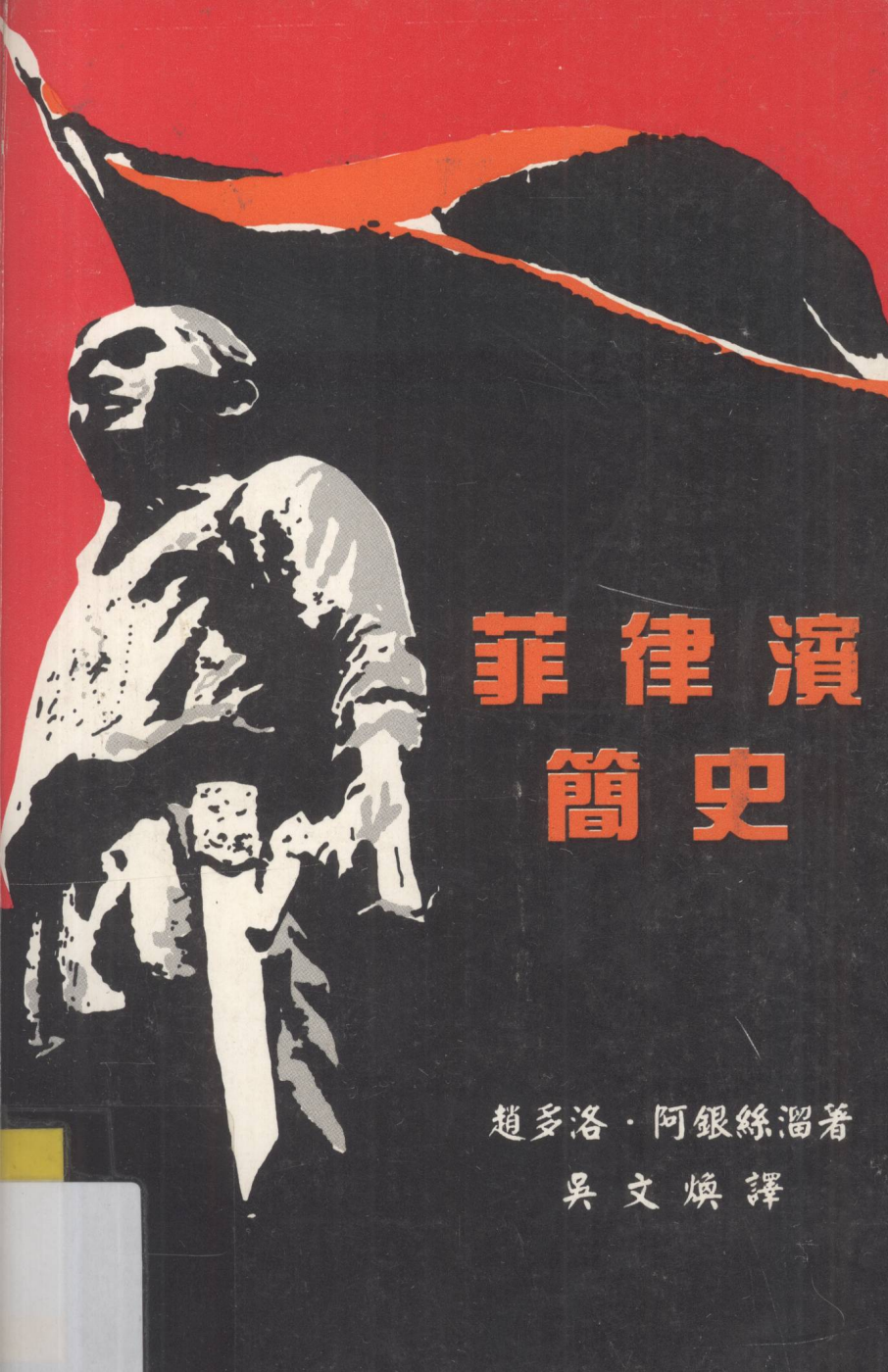




菲律賓 簡史

趙多洛·阿銀絲溜著

吳文煥譯

菲 律 濱 簡 史

趙多洛·阿銀絲溜著

吳文煥譯

菲律濱華裔青年聯合會出版

一九九六年六月十二日

前 言

《菲律賓簡史》（A Short History of the Philippines）是菲律賓史學界泰斗趙多洛·A·阿銀絲溜（Teodoro A. Agoncillo）於一九六九年十一月在美國出版的一部關於菲律賓歷史的著作。雖稱為簡史，實際上則是一部密排的三百頁鉅作。該書共有十六章，現在譯成華文出版的只是該書的前六章，到第六章「一個共和國誕生了」為止。

這前六章的譯文，曾於一九八二年在《世界日報》每日連載了二百多期。現收集成單行本出版，由譯者全部重新校訂，糾正當時連載時排印的錯誤，也作了相當的修潤。

記得譯者當年親自到菲律賓史學界這位泰斗家中，徵求他的同意，讓譯者把他的這部著作譯成華文，向華人讀者介紹時，有兩點使譯者留下了極深的印象。一是阿銀絲溜家中的藏書之多，他的客廳、餐廳、睡房，甚至廚房、廁所，都堆滿了有關菲律賓歷史的書籍，使人感到，一進入他家中，簡直是置身書堆之中，到處是書。據事後獲悉，阿銀絲溜是不輕易讓人家到他家中看他的藏書的。因此，譯者當年有這麼一個機會，實在是十分榮幸的。他的藏書之價值，據阿銀絲溜當年告訴譯者，亞典耀大學曾一度出價三百萬批索收購，但他卻不肯答應。二是他對出版他這部《菲律賓簡史》的美國出版商的鞭笞，原來他這部在美國出版的書，排錯印錯的地方竟有一、二百處，因此，他決定把由

他親自校訂過，一一糾正了錯處的一本借給譯者翻譯。阿銀絲溜當年訓斥美國佬工作效率之差所顯示出來的充滿民族主義的神情，譯者至今不能淡忘。順便一提，譯者這次對阿銀絲溜的拜訪，也是譯者懂事以來喝完一整杯啤酒的唯一一次。對阿銀絲溜這樣的史學泰斗的盛情招待，初出茅蘆的譯者豈敢不從命。

不幸的是，趙多洛·阿銀絲溜不久後即於一九八五年一月十四日與世長辭，終年七十五歲，是菲律賓史學界一項重大的損失。阿銀絲溜關於菲律賓歷史的衆多著作，不但皆是有關菲律賓歷史的權威名著，其《菲律賓人民歷史》（History of the Filipino People）一書已成爲各菲律賓大學有關菲律賓歷史的教科書；而且開創了一個以阿銀絲溜的名字爲標誌的，菲律賓歷史研究的時代。

把《菲律賓簡史》的前六章的譯文出版單行本，是譯者多年來的一項宿願。現選擇在菲律賓革命一百週年之際的獨立節出版，既是對阿銀絲溜的一種紀念，也可作爲對菲律賓革命一百週年的獻禮。遺憾的是，這個單行本只譯到第六章，菲律賓作爲一個共和國於一八九八年六月十二日誕生。獨立後的美統時期和日統時期，以及戰後初期（五十年代）的部份，恕沒有包括在內。除其他原因外，當時的一個考慮，主要是爲向華人讀者介紹菲律賓從一個擁有自己的文化和歷史的地域，淪爲西班牙的殖民地及終於在一八九八年獲得獨立，成爲亞洲的第一個共和國這段華人讀者較不熟悉的歷史，相

信對了解菲律賓人民的文化和歷史是有幫助的。

本書涉及的菲、英、西人名、地名相當多，除一些大家較熟悉者外，為便於閱讀，皆保留菲、英、西原文。另一方面，本書封面，採用阿銀絲溜另一部名著《菲律賓人民歷史》的封面，領導一八九六年八月二十三日菲律賓反西革的文民法壽紀念碑的圖案，作為本書在菲律賓革命一百週年之際出版的紀念和標誌。

譯者

一九九六年六月十二日

目 錄

前 言

第一章	殖民化前的背景	1
第二章	西班牙的基礎	27
第三章	成就和缺點	49
第四章	革命前夕的殖民地	75
第五章	土著成爲菲人	101
第六章	一個共和國誕生了	123

第一章 殖民化前的背景

看一看東南亞地圖，顯示菲律賓佔有一個戰略位置。它稍於赤道之上，在亞洲大陸東南岸之外。由七千多個島嶼組成，其中有四千多個未命名。菲律賓群島從北至南伸展約一千哩。其三個地理上的區分，呂宋、未獅耶和棉蘭佬及蘇祿，有十一萬四千方哩的總土地面積，交叉著山脈流著小河系統。山脈源自火山，「構成地球表面太平洋盆地的流動和流域」。火山點綴在本國的三個地區，是幾百年來破壞人命財產的自然災害之一。這些火山至少有十個是活火山，其餘的是死火山。亞眉省的馬容火山被認為是世界上最美麗的火山。有一個近乎完美的錐形。最活動的火山是在描東岸省的查亞火山，它爆發了不下二十五次。它最近接連的爆發，發生在一九六五年，一九六六年，一九六七年和一九六八年。

菲律賓躺在太平洋的地震區之內，作為其結果，經歷了強烈的地震。馬尼拉兩度被強烈地震震撼，摧毀了許多建築物：在一八六三年和一九三七年。第二次世界大戰後最嚴重的破壞發生在一九五五年，當時未獅耶和棉蘭佬被一系列三級至八級的地震震撼，在棉蘭佬的蘭佬湖四周地區損失了數以百萬元計的財產和數以百計的人命。

同大片陸地的崎嶇相區別，菲律賓有一條不規則的海岸線，延伸一萬多法定哩，兩倍於大陸的美國的海岸線。但這種不規則，在某一方面，有利於航運，因為它造成優良的可容納大船的天然港口。

馬尼拉灣，面積七百多方哩，周長約一百二十哩，是世界最完善的天然港口之一。

菲律賓的天然資源很豐富，它們幾乎還沒有開發。其肥沃的平原和富饒的流域出產各種作物供本地消費和出口。稻米，本國的主糧，大量在呂宋的中部平原出產。至一九六六年的總量還不夠滿足人民的需要，所以菲律賓自十九世紀後半葉以來，一直從鄰國進口食米。不過，在一九六七年，本國出產足夠的稻米滿足本地的需要。這一稻米生產的突破，主要是費迪蘭·E·馬戈斯總統達致稻米生產自足的應急方案的成果。作為其結果，本國可能在三年內出口稻米——假定馬戈斯當局不放棄其主動性和創造力。

菲律賓的出口品包括椰乾、芋蔴、樹膠、樹脂、糖、木材、金屬礦物（銅、金、鐵、鋅、鉻和鎂）和非金屬礦物（鹽、黏土、石棉、硫、石膏等）。森林，覆蓋約四萬方哩，出產供本地消費和出口的第一等木材。

菲律賓人是一個東方和西方的混合種族，雖然他是馬來人的後裔。同亞洲國家數世紀的接觸和西方強國幾乎四百年的統治，使菲人成了外表西化的亞洲人。從外表看，他是最西化的亞洲人，但在內心他仍是亞洲人。他有顯示難以理解的矛盾的特性，外國人對此易於誤解。他的基本哲學是民間所稱的BAHALA NA，不確切地翻譯，等於英文的COME WHAT MAY。它是這樣的一種生活方式，是由一種宿命論的思想促成的。是這種宿命論使他

孩子般的天真。你能再次經受這一痛苦的經驗嗎？BAHALA NA。他很強大；你不可能打贏他。BAHALA NA。我們的存糧下降，不夠我們吃三天。我們該怎麼辦？BAHALA NA。你還沒準備好應考，BAHALA NA。每件事都聽任BAHALA NA，聽任命運，因為上帝知道怎樣保護祂的孩子。是這一宿命論發展了菲人屈從的德行或惡習。因而他對災難或慘事置若泰然。對貪污腐敗他表示毫不關心。對個人的不幸他表示無動於衷。但正是這種BAHALA NA的態度，使他不致成為一個發瘋的人。

菲人相互間的關係是以兩種傳統的態度為指針的：PAKIKISAMA 和 UTANG NA LOOB。PAKIKISAMA，或深切的伙伴間的友誼和忠誠感，含有互相尊重和互相幫助的意思，而UTANG NA LOOB,要求人們對朋友或曾幫助過他的人償還受到的恩惠。因此，人們被預期在需要的時候幫助他的鄰居和朋友，而後者被預期將通過反過來幫助他的恩人來償還他受到的恩惠。這兩種態度，在第二次世界大戰後被歪曲，造成戰爭結束後煩擾菲律賓社會的貪污和腐敗。

菲人有共同的特性，這些特性構成他們的共性，但他們也有地區的特性，它使各地區的居民相互區別。

菲人的一個共同特性是他的好客，這個特性輕易地給外國人以好印象。菲人的好客是獨特的，在某種意義上來說，以致做得成了一種毛病。他歡迎

一個完全陌生的人到他家裏，給他睡唯一的床，而他，主人，則睡在地板上；爲他準備食物，給他吃家裏最好的食物。這種好客到成爲一種毛病，曾爲前數世紀的外國人所誤解，他們以爲菲人毫不吝惜的好客的表示是奉承或一種自卑感的表現。因此，民族英雄扶西·黎刹寫道，某些西班牙人時常在西班牙以關於菲人的故事來使他們的聽者喜悅，他們享受和濫用菲人的好客，告訴他們的聽衆說菲人很馴良。不過，也有敏銳的觀察者，他們賞識菲人的好客並寫下他們的印象。因此，英國科學家和旅行家FEODOR JAGOR，他在菲律賓住了三年（一八五九—一八六一），承認「土人（菲人）的好客是充分的，比在歐洲所做的要全面得多。」法國旅行家JEAN BAPTISTE LE GENTIL，其書VOYAGE DANS LES MERS DE L'INDE於一七七九年在法國出版，收錄了弗蘭絲斯干神甫的話，他說菲人「對他們的客人很寬厚，即使他們是陌生客；只要他願意住下去，他們會把客人留在他們家裏。」蘇格蘭旅行家ROBERT MAC MICKING，他於一八四八年至一八五〇年住在菲律賓，證實「菲律賓土人最顯著的特性看來是他們的好客，他們的善良性情和他們許多人都有BON HOMMIE」。

尊敬長者是一個菲人的特性，它保留在不成文法之中。菲人父母對他們的孩子行使充分的權力。菲人在影響整個家庭的重大問題上諮詢他的父母。菲人父母不會寬恕孩子同他們的長者頂嘴。兒子或女兒這樣做被認爲是WALA NG GALANG或

LAPASTAGAN（不敬），並即刻被看作是不禮貌。尊敬長者表現在談話時使用PO這個虛詞。這個虛詞看起來可能很簡單，但其使用把一個有教養的人同一個粗魯的人區別開來。沒有其他的語言比菲律賓的國語PILIPINO（TAGALOG）給予尊敬他人以如此的重視。如果在同長者講話，人們被預期使用第二人稱的復數稱呼：KAYO，INYO，NINYO。如果使用第二人稱的單數稱呼：KA，MO，IKAW，這個人會被扣上不敬和沒禮貌的綽號。如果會談者是同年齡，但卻是陌生者，要使用第二人稱的復數稱呼，加上虛詞PO。表示尊敬的另一種程度是使用第一人稱的復數稱呼：ATIN，NATIN，TAYO。這樣談話的人同談話的對象就被合而為一。不過，最高度的尊重在使用第三人稱的復數稱呼時達致：SILA，NILA，KANILA。不像前二種程度的尊敬，最後這一種表示分離，使它顯得談話的對象是一個很遠的人，必須帶著崇敬加以對待及請教。

家庭關係緊密是這樣一種特性，它使菲人多少有點地方性。菲人社會的單位是家庭，一切事務以它為中心。父親是家長，但雖然他確實在統治，卻是母親在管理：她是教師、財政、洗衣婦、廚子、裁縫、以及最重要的，嚴格的稽查員。很明顯，婦女在菲人社會地位高，對這一值得羨慕的地位，她應歸功於菲人對婦女固有的尊重，而不應歸功於西方文化的移入。菲人丈夫工作，並盡本分地把他的薪俸交給他的妻子，妻子對家庭開支的每一分錢實

行嚴格的計算。由於這一對婦女的高度尊重，菲婦女能自力更生，特別適於管理商業活動。大約百分之八十的菲商店是由婦女管理。但如果誰懷疑菲男性是「UNDER THE SKIRT」——借用大家樂語的表達法——的話，他就可悲地誤解了。男人仍為一家之主，他對重大事件的決定是決定性的。一個潑婦式的妻子可能對看來馴良的丈夫作威作福，但當他喊「住嘴！」的時候，女人像羊般地順從，她那潑婦似的架勢的騙局馬上被揭穿。

家庭關係的密切和對長者的尊敬，表現在兄（或姐）同家庭的年輕成員之間的關係。對其弟妹履行父母的義務是兄（或姐）的責任。人們發現，在菲人家庭之間，兄（或姐）甚至為必須受教育的幼者犧牲其前途。甚至在結婚後，兄長撥出其薪金的一小部分給其弟妹受教育。反過來後者被要求對他們的長者表示敬畏。吻父母和年老親戚及鄰居的手，作為一種尊敬的表示，給予了兄姐。不過，現代化的人，不再遵循這一不成文法；而是，年輕人吻長者的面頰或頭額——肯定是一種美國的影響。

這導致菲人家庭生活的這麼一個方面，它是既合理又不合理的。由於菲人家庭生活以集體責任為特性，它遵循這樣的準則，境況較好的成員不但要照顧他自己的家庭，而且要照顧其他親戚。貧苦的親戚去找其他有工作的親戚要錢，並非不平常。這是以如此不必要的經常性進行的，以致於被打擾，「受害者」仍得盡其所能地忍受其較不幸的親戚的不斷要求。拒絕他們會招致災難：貧苦的親屬會開

始一個傳播流言蜚語的運動反對他們的「吝嗇」親戚。如果說菲人有害怕什麼的話，那就是「壞」親戚的指控。照顧窮苦親戚的風俗，在菲人的特性中根深蒂固，以致人們可從家庭關係的密切中找出貪污和腐敗的根源。不管是或非，家庭列第一和最重要。因此，取得權勢的菲人，面對供給其親戚的問題，而親戚的數目，依其所擁有的權勢的比例而增加。

對朋友或恩人的忠誠是菲人另一個十分強烈的特性。給他一點小恩小惠，他會銘記終生。對一個菲人來說，友誼是神聖的，意味任何情況下的互相幫助。朋友不僅預期會來幫助其私人朋友，而且幫助後者的家庭。因此，菲人是人們所能得到的最好朋友和最壞的敵人。是這種深摯的忠誠感使菲人在第二次世界大戰時忠於美國人，恰恰是這種忠誠感解釋了為什麼菲人對美國人給予日本和菲律賓的財政援助之間的不等表示不滿，日本是以前的敵人，菲律賓是忠誠的盟友。

再者，菲人是敏感的。當外國人作了不能使菲人滿意的透徹批評時，不管其觀察是多麼真實，他輕易地被激怒。同一個有過失的僱員或工人談話，須有熟練的外交手腕、技巧，或以更老於世故的話來說，須有相當好的公關，因為上司的善意指責可能被當作是一種對私人的當眾侮辱。

懶惰的習性是菲人的一個特性，雖然這一習性現在比西班牙殖民時代的情況不普遍得多了。民族英雄扶西·黎刹，在其《菲人的懶惰》一文中，把

這種習性解釋為熱帶氣候的產物，熱帶氣候甚至使天堂的這一邊的西方人懶惰。但除了熱帶氣候，懶惰可部分地由自然賦予本國的豐饒來解釋——這一事實使菲人出力較少，相信他可不必勤勞工作便可使收支平衡。還有，由於密切的家庭和個人關係，菲人每日三餐有了保證，只要他有一——他通常有一——從一個親戚走訪另一個親戚的厚顏。他知道沒有親戚或朋友會拒絕他，所以他把自己強加給他的有耐心的和寬容的受害者。不過現在，主要是由於經濟壓力和部分的工業化，越來越多的菲人越來越不懶惰了。

樂於助人和合作，尊敬他人和慷慨到成一種毛病。然則，在一種同美國人的個人主義十分不同的意義上講，菲人是個人主義的。人們發現，一個窮苦的馬車夫，因馬兒在街上失蹄而不顧一切地掙扎使馬兒站起來。街上的人停下來，以明顯的不關心悄悄地環視現場，並笑話馬車夫不能馴服其馬匹同他合作。或一輛客車在街中拋錨，需要加以推動使機器發動。司機向到來的集尼客車揮手示意推動一下他那出毛病的裝置。受示意的司機無視他，突然轉向左邊或右邊，避開拋錨的集車，甚至對嚴陣以待的同行司機連看也不看一下，時常可聽到從旁邊經過的集尼客車司機在喊：「火柴在這裏！」，意思是說那拋錨的集車應放火燒掉。但是，試圖侮辱或中傷司機，所有的司機會聯合起來攻擊你。

菲人是善嫉妒的。他不會喜愛一個同幾個男人調情的女人。他要求他的愛人或妻子完全的信任和

忠誠。背離這一不成文法常常導致流血事件，就像兩個在美國的菲人的事件所證實的那樣。在第一個事件，，菲人，一個婦女，「意外地」槍殺其尋歡作樂的丈夫；在第二個事件，菲人，一個男人，殘殺其美國愛人。流血的殺案，時常在報上報導，是經常的和通常是嫉妒的結果。因為對菲人來說，需要用血來流掉其名譽的污點。對西方人來說，雖然這好似是極端的暴力，但對菲人來說，其血管中流著「熱的」馬來血，殺人或被殺是恢復其名譽的經易方法。

菲人的地區性也很強，所以他不是以國界而是以地區的同性來思考。幾乎一樣地，菲人相信，一個他們省或地區的候選人，不管怎麼令人厭惡，也好過來自另一地區的候選人。因此，人們發現，來自一個省或地區的學生自己合起來組成一個組織。在政治上，地區主義也十分明顯不可忽視。一個未獅耶的共和國總統的候選人必須選擇一個來自呂宋或棉蘭佬的選伴，反之亦然。在選擇參議員的候選人時，他們是普選的，政黨同樣遵循地區代表的原則。在分配官職時，總統及其部下是根據忠誠及地區的偏見來進行的。

這一強烈的地區性可追溯到殖民化前的時代，當時並沒有全國感，一種西班牙通過實行「分而治之」的政策保持下來的狀態。利用菲人的這一弱點，西班牙的殖民官員僱用一個地區的菲兵士去鎮壓另一個地區的起義或反叛。是這一政策支撐了西班牙在菲律賓三個多世紀的統治。

地理是不是塑造一個人民的特性的的重要因素是難以確定的。但環境與一個人民的特性之間看來有一些關聯，不管是多輕微。這表現在菲律賓，其不同地域的居民顯示不同的特性。社會和經濟因素在這些差別中起了重要作用。因此，在貧困孤立的地區，人民儉樸且勤勞，而在繁榮的地區，人民以他們對生活上的較好物資的愛好著稱。不過，某些特性難於以精確的社會或經濟因素來解釋。

在北方，有依洛干諾人，或如他希望別人這樣叫他的，SAMTOY人。他住在叫做依洛戈示的地區，一個一邊由山脈，一邊由中國海禁閉的地區。其土地對一個勤快、耐勞、節儉的人民來說是不夠肥沃的。經濟壓力迫使依洛干諾人移民到較不刻薄的地區，棉蘭佬或夏威夷，和大陸的美國。其節儉足可同蘇格蘭人媲美。如果誰請他的同伴吃晚飯、喝咖啡或喝酒，負擔其費用是菲人的風俗。讓一個依洛干諾人來應付這種場合是困難的，因為他的錢賺得很辛苦，不願把它花掉。

依洛干諾人沒有幽默感，因為他的環境迫使他把生活看作是一種嚴肅鬥爭的對象。是這個原因使他看得遲鈍和畏縮。這一笨拙的特性不僅表現在他的行動而且也表現在其寫作的風格。遠不同於抒情詩型，他較接近史詩型。因此，他發展了史詩，以BIAG NI LAM-ANG（南安的生活）為典型，一種需要有毅力才能寫作的詩歌。但他是其文化的熱愛者，並以培養它而自豪。在所有的菲人中，依洛干諾人有最好的生存機會。

來到呂宋的中部平原及其南部與西南部，是大家樂人地帶。馬尼拉，菲律賓的前政治首都和文化商業中心，在該區的心臟地帶。是這一歷史上和地理上的巧合，使大家樂人對其餘的菲人有優越感。他既不節儉也不奢侈。不像依洛干諾人，他生活在一個比較肥沃和繁榮的地區。結果，他有懶惰的習性。他愛好生活上較好的物資，在適宜的時候會花錢享受。他同家庭的關係很強，不像依洛干諾人或未獅耶人，他對「鄉土」的熱愛勝過其他一切。其結果是，他發展了一種習性，甚至在婚後仍同他的父母或姻親住在一起。

大家樂人的道德規範很嚴格，其自尊心很強。在名譽的問題上，他隨時準備殺人或被殺，因而，他不能原諒沾污其名譽的人。但他也是一個情人，和天生的詩人與音樂家。不過，不像依洛干諾人，其詩歌是史詩，大家樂人的詩歌是抒情詩。他是一個空想家，一個「浪漫的人」，藉最小的機會慷慨激昂地陳詞。因此有了大家樂朗誦歌般的特性和充滿激情的BALAGTASAN（吟詩比賽）。所以，毫不奇怪，最好的抒情詩人和音樂家出現在大家樂區。

在呂宋的極南處是米骨區。米骨人以其性情平和及篤信宗教著稱。和藹地、和有點像未獅耶人那地能說會道，米骨人以慎重的冷靜來看待生活，罕得表露其粗暴的狀態，即使是在受挑釁的時候。但像未獅耶人一樣，他知道怎樣享受生活，對其遭遇處之泰然。他喜歡吃加有香料的食物，特別是紅辣